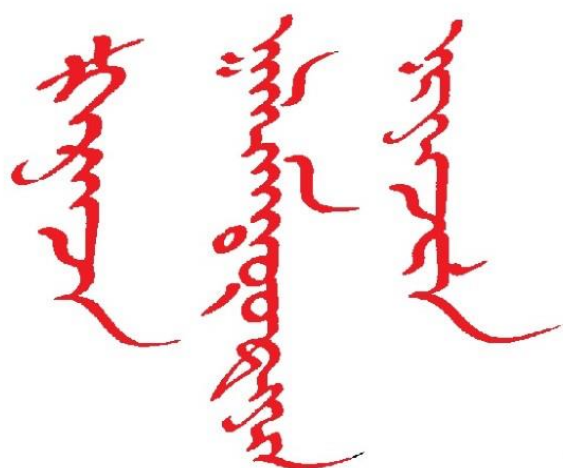


**Bulletin
de l'Association des Kalmouks
de France**

Mars 2024
numéro 24-01 (50)
{an 2151 du calendrier tibétain
- année du Dragon vert}

**Бюллетень
Ассоциации Калмыков во
Франции**

Март 2024г.,
Выпуск 24-01 (50)
{2151 год по тибетскому календарю
- год Зеленого Дракона}



Association des Kalmouks de France

Chers adhérent(e)s !

Nous espérons que vous passez d'agréables fêtes de fin d'années.

Voici le bulletin du 1^{er} trimestre de notre association ouvrant cette année 2024, qui marque le 100^e anniversaire de l'arrivée des premiers migrants Kalmouks en France.

Dans la rubrique des anciens bulletins de l'association, nous avons atteint avec le numéro 37, le plus récent qui m'a été transmis par les anciens membres de l'association. Vous y trouverez donc maintenant quelques parutions isolées d'avant 2000, époque où le bulletin n'existait pas, mais où l'association éditait une lettre à l'occasion pour informer ces membres.

Mais si certains qui nous ont rejoint possèdent des exemplaires des anciens bulletins manquant comme le 23, 24 et 31, nous serons enchantés de les récupérer pour les présenter ici.

Respectueusement,

Bureau de l'ADKF

Дорогие друзья,

Мы надеемся что вы отлично провели новогодние праздники.

Мы рады вам предоставить 1 бюллетень нашей ассоциации за 1 квартал 2024 года, который посвящён 100 летию прибытия первых калмыцких мигрантов во Францию.

В разделе старых бюллетеней ассоциации мы дошли до номера 37, самого последнего, переданного мне бывшими членами Ассоциации. Таким образом, теперь вы найдете там несколько отдельных публикаций, датированных периодом до 2000 года, когда бюллетеня не существовало, но ассоциация время от времени публиковала письмо, чтобы проинформировать своих членов.

Но если у некоторых из тех, кто присоединился к нам, есть копии старых бюллетеней, отсутствующих у нас, например, № 23, 24 и 31, мы будем рады получить их и представить здесь.

С Уважением,

Бюро АДКФ

Sommaire

Actualité de la communauté :

- 1) Les photos de la célébration de Zoul 2023.
- 2) La célébration de Zoul chez les Kalmouks de Philadelphie.
- 3) Anniversaires à célébrer en Avril, Mai et Juin.
- 4) Condoléances à la Famille Darjinoff, et à la famille Wankin.
- 5) Avancement des préparations du rassemblement d'Octobre 2024.
(Clôture des réservations le 31 Mai 2024)
- 6) Carnet rose : Naissance de Djalda.

Culture Kalmouke

- 1) Notre visite à L'exposition Gengis Kahn

Archives de l'association

- 1) Comptes rendus des Assemblées Générales et des Réunion du bureau entre octobre 1994, et octobre 1995

Formulaire d'adhésion pour 2024

Резюме

Новости сообщества:

- 1) Фотографии празднования Зула в 2023 году.
- 2) Праздник Зула у калмыков из Филадельфии.
- 3) Празнование дней рождения в апреле, мае и июне месяце.
- 4) Соболезнования семье Даржиновых и семье Ванькиных.
- 5) Ход подготовки к встрече в октябре 2024 года.
(Резервирование доступно до 31 мая 2024 г.)
- 6) Розовый блокнот: Рождение Джалды.

Культура Калмыкии

- 1) Наш визит на выставку, посвящённую Чингисхану.

Архивы ассоциации

- 1) Протоколы Генеральных собраний и заседаний бюро с октября 1994 г. по октябрь 1995 г.

Форма членства для 2024 год

Actualité de la communauté :

1) Les photos de la célébration de Zoul du 09 decembre 2023.

Pour cette édition 2023, nous avons abandonné, pour la célébration de zoul, les traditionnelles prières avec le temple, qui n'avaient pas rencontré beaucoup de succès les années précédentes, et sommes revenus à une formule de repas convivial, nous réunissant dans la bonne humeur.

Nous avons cependant été un peu déçu de l'augmentation conséquente du tarif de ce restaurant, qui nous avait proposé le même menu pour Tsarhane en 2022 pour seulement 25 euros, au lieu de 39.

Je pense que pour la prochaine célébration de Zoul nous chercherons autre chose. Si vous avez des suggestions, nous les recevrons avec joie sur l'adresse de l'association info@adkf.fr

Il faudrait aussi réussir à faire des célébrations en parallèle en province pour ceux qui ne peuvent venir sur Paris.

Новости сообщества :

1) Фотографии с празднования Зула 09 декабря 2023 года.

В этом 2023 году для празднования Зула мы отказались от традиционных молитв в храме, которые не имели большого успеха в предыдущие годы, и вернулись к традиционной формуле дружеской трапезы, собравшись все вместе в хорошем настроении.

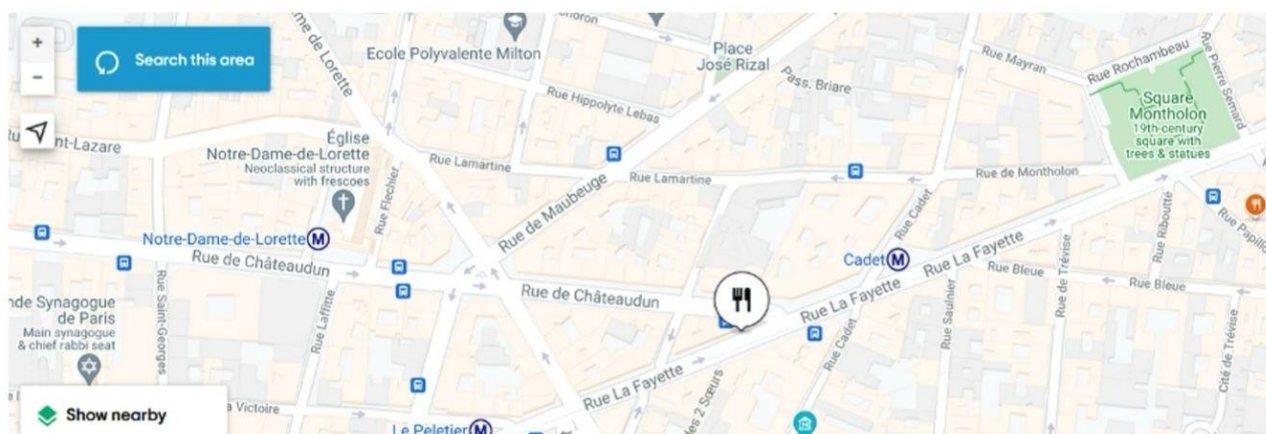
Однако мы были немного разочарованы повышением тарифов в ресторане, в котором мы уже праздновали Цахан сар в 2022 году с такой композицией обеда, но всего за 25 евро вместо 39 евро.

Я думаю, что для следующего празднования Зула мы придумаем что-нибудь получше. Если у вас есть какие-либо предложения, мы с удовольствием рассмотрим их, если вы пришлете нам по электронной почте ассоциации info@adkf.fr

Также мы предлагаем организовывать параллельно различные празднования в провинции для тех, кто не может приехать в Париж.

Célébration de Zoul 2023

L'Association des Kalmoukes de France vous convie le Samedi 9 décembre 2023 à 12h30, autour d'un repas, pour célébrer la fête de Zoul, au restaurant « Les Diamantaires » (spécialités arméniennes et méditerranéennes) situé au 60 rue Lafayette 75009 Paris, Métro : ligne 7 station « Cadet » ou ligne 12 station « Notre-Dame de Lorette ».















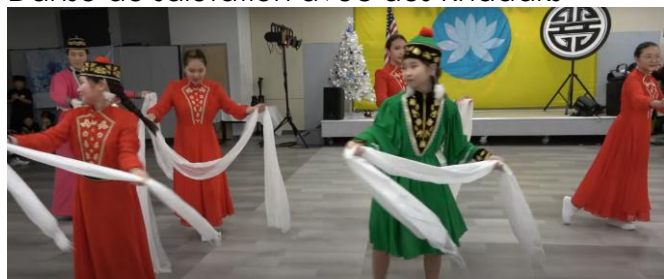
Joyeux Zoul à tous
С праздником Зул!

2) La célébration de Zoul chez les Kalmouks de Philadelphie.

A Philadelphie aussi, les kalmouks issuent de l'immigration, ont célébré la fête de Zoul comme il se doit. Aidé en cela par le fils cadet du fondateur de la Troupe de danse 'Djanger', Sanal Badmayev qui a reconstitué une troupe là-bas.

Ce n'est pas moins de 20min de spectacle avec différentes danses, auxquelles les kalmouks de Philadelphie et des environs ont pu assister, dans la joie et la bonne humeur.

Danse de salutation avec des Khadaks



Danse du couple



2) Празднование Зула у калмыков в Филадельфии.

В Филадельфии калмыки в эмиграции также отметили праздник Зула как положено. Помогал в организации данного празднования младший сын руководителя танцевальной труппы "Джангар" в Калмыкии, Санала Бадмаева, который воссоздал там труппу под названием Джангар, который порадовал калмыков Филадельфии и ее окрестностей не менее, чем 20-минутным представлением с различными танцами.

Приветственный танец с хадаками



Парный танец



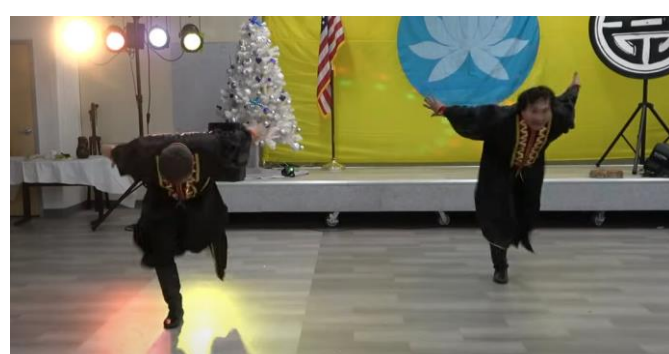




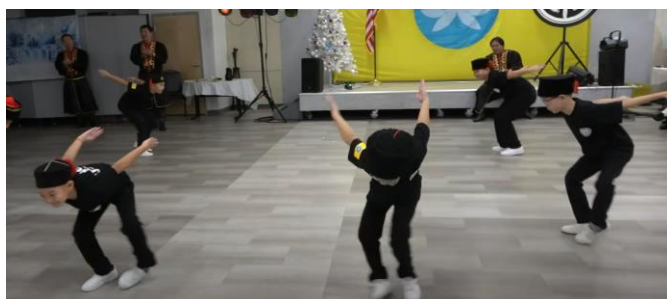
Danse des hommes



Мужской танец



Danse des jeunes



Tovchour des deurvudes



Молодежный танец



Дербетовский товшур



Danse finale



Финальный танец



Les discours :



1 : (L'ancien ministre de la Culture de Kalmoukie /
Бывший министр культуры Калмыкии)

En résumé il fut déclaré :

- 1 : Nous sommes tous Kalmouks quelle que soit la tribu, profitons de ces fêtes pour faire connaissance entre nous, et nous entre aider. C'est merveilleux que nous soyons si nombreux aujourd'hui.

- 2 : Le centre kalmouk de Philadelphie, contient déjà un temple bouddhiste, mais on espère créer aussi une salle pour avoir un endroit où nous rassembler entre nous pour toutes les fêtes, zoul ou tsarhane, mais aussi les anniversaire, les mariages etc...



- 3 : Merci à tous d'être venu ! depuis que j'ai quitté l'Allemagne pour venir aux USA il n'y a jamais eu autant de monde pour nos célébrations, cela me fait chaud au cœur.

Выступления:



2 (Vice présidente du centre Kalmouke de Philadelphie /
Вице-президент Калмыцкий центр Филадельфия.)

Вкратце было сказано:

- 1: Мы все калмыки, давайте проводить эти праздники, чтобы больше знакомиться друг другом, помогать друг другу. независимо от нашего происхождения и рода. Так замечательно, что нас сегодня так много собралось.

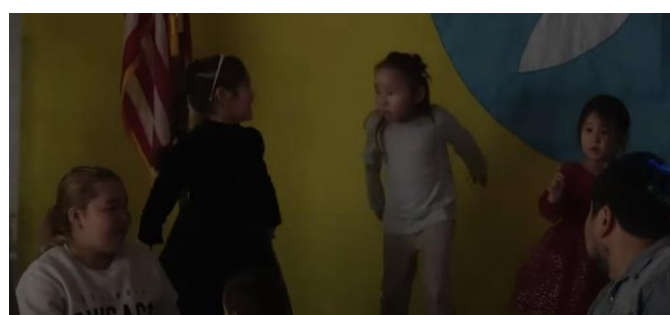
- 2: В Калмыцком центре в Филадельфии уже есть буддийский храм, но мы также надеемся создать помещение, в котором можно будет обираться вместе на все праздники, зул или цаһане, а также на дни рождения, свадьбы и т. д.

- 3: Спасибо всем, что пришли! С тех пор, как я уехал из Германии и переехал в США, никогда не было так много людей на наших торжествах, это согревает мое сердце.

Tout le monde danse :



Танцуют все :



3) Anniversaires à célébrer en Avril, Mai, et Juin.

Voici quand penser à souhaiter un bon anniversaire à nos adhérent(e)s pour le trimestre à venir !

Anna le 03 Avril
Анна 03 апреля



Nikolaï, le 03 Avril
Николай, 03 апреля



Galina V, le 16 Avril
Галина В, 16 апреля



Marina, le 17 Avril
Марина, 17 апреля.



Hélène, le 28 Avril
Елена, 28 апреля



Madeleine, le 19 Mai
Мадлен, 19 мая



3) Юбилеи, отмечаемые в апреле, мае, июне

Юбилеи, отмечаемые в апреле, мае, июне. Вот и наступает время, когда нужно подумать о поздравлениях нашим именинникам в следующем квартале!

Yulia, le 04 Avril
Юлия, 04 апреля



Marie le 10 Avril
Мария 10 апреля



Sonina, le 19 Avril
Сонина, 19 апреля



Ayouna D, 21 Avril
Аюна D, 21 апреля



Paulette, le 19 Mai
Полетт, 19 мая



Serge, le 19 Mai
Серж, 19 мая



Nathalie, le 23 Mai
Натали, 23 мая.



Kema, le 25 Mai
Кема, 25 мая.



Norala, le 30 Mai
Нохала, 30 мая



Maëva, le 31 Mai
Маэва, 31 мая.



Nina, le 08 Juin,
Нина, 8 июня,



Muriel, le 14 Juin
Мюриэл, 14 июня



Almina, le 16 Juin
Альмина, 16 июня.



Lorena, le 25 Juin
Лорена, 25 июня



Alexandre, le 27 Juin
Александр, 27 июня



Saglara M, le 28 Juin
Саглара М, 28 июня



Alain, le 30 Juin
Алан, 30 июня



4) Condoléances à la Famille Darjinoff

Rombas Darjinoff nous a quitté pour un monde meilleur le 7 janvier 2024, à l'âge de 95ans. Tout le monde dans le groupe Whatsapp a tenu à présenter ses condoléances à la famille.

Pour la petite histoire Romain Darjinoff, nous a précisé que Rombas portait ce prénom, parce qu'il était né dans la ville de Rombas justement, comme le veut une coutume que ses parents ont tenu à respecter.



(Rombas situé dans l'est de la France en Moselle, à une vingtaine de km au nord de Metz / Ромбас расположен на востоке Франции в Мозеле, примерно в двадцати км к северу от Меца)

Les obsèques ont eu lieu à Villars-les-Dombes le jeudi 11 janvier à 15h00.

Hommage à la vie



ROMBAS DARJINOFF
3 octobre 1928 - 7 janvier 2023

jeudi 11 janvier 2024 à 15h00
(mise en bière à 14h30)

Rendez-vous en la Salle de Cérémonie du complexe
funéraire de Villars lès Dombes
289 rue Pierre Poivre, 01 330 Villars lès Dombes

Made with PosterMyWall.com

4) Соболезнования семье Даржиновых.

Ромбас Даржинов покинул нас 7 января 2024 года в возрасте 95 лет. Участники нашей группы WhatsApp смогли выразить соболезнования семье.

Для справки: Ромен Даржинов рассказал нам, что Ромбас носил это имя, потому что он родился в городе Ромбас, согласно обычаю, который его родители стремились уважать.



(Rombas dans les années 30 tel que les parents de Rombas ont pu le voir / Ромбас в 1930-е годы, каким его видели родители Ромбаса)

Похороны состоялись в Виллар-ле-Домб в четверг, 11 января, в 15:00.

Дань уважения жизни



РОМБАС ДАРЖИНОВ
3 октября 1928 г. - 7 января 2023 г.

Четверг, 11 января 2024 г., 15:00
(заккрытие гроба в 14:30)

Встреча в церемониальном зале
погребального комплекса Виллар-ле-Домб,
289, rue Pierre Poivre, 01 330, Виллар-ле-Домб.

Made with PosterMyWall.com

Condoléances à la Famille Wankin.

Quelques semaines après Rombas Darjinoff, c'est Gisèle Wankin, qui nous a quitté. Un an seulement après sa maman Olga. Pour sa famille aussi nous adressons nos sincères condoléances.

Anne-Marie et Christian, Odile et Jean-Claude, ses sœurs et leurs conjoints ; Stéphanie, Mickael, Aurélie, Carole, ses neveux et nièces et leurs conjoints; Ses petits neveux et nièces ont la tristesse de vous faire part du décès de :

Madame Gisèle WANKIN

survenu le 14 février 2024, à Pont-à-Mousson, à l'âge de 74 ans.

La cérémonie civile a eu lieu le mardi 27 février 2024, à 11 heures, au crématorium d'Amilly, 400, rue de Pisseux.

Une cérémonie civile s'est tenue également le même jour, à 16 heures, au cimetière de Châlette Vésines.



Gisèle après avoir été sage-femme, s'était tournée vers une carrière d'artiste et avait exposé ses œuvres au musée de Gorze à Metz, en 2015.

(article du Républicain Lorrain, edition-de-metz-agglo-et-orne/2015/05/16).

Соболезнования семье Ванкиных.

Через несколько недель после Ромба Даржинова нас покинула Жизель Ванкин. Всего спустя один год после кончины своей матери Ольги.

Мы также выражаем наши искренние соболезнования родным и близким Жизель, в том числе сестрам Анн-Мари и Одиль и их супругам Кристиану и Жан-Клоду, ее племянникам Стефани, Микаэлю, Орели, Кэрол и их супругам; ее внучатым племянникам и племянницам, которые известили нас об этом грустном событии:

Госпожа Жизель ВАНКИН

покинула нас 14 февраля 2024 года в Пон-а-Муссоне, в возрасте 74 лет.

Гражданская церемония состоялась во вторник, 27 февраля 2024 года, в 11 часов утра в крематории Эмили, 400, улица Писсо.

Гражданская церемония в тот же день, в состоялась в тот же день в 16:00ч. на кладбище Шалетт-Везин.



Поработав акушеркой, Жизель занялась карьерой художницы и в 2015 году выставила свои работы в музее Горце в Меце.

(статья Républicain Lorrain, edition-de-metz-agglo-et-orne/16.05.2015).

5) Avancement des préparatifs du rassemblement d'Octobre 2024.

L'organisation du rassemblement d'octobre 2024 nous occupe presque à plein temps. Nous avons tablé sur une participation d'environ 100 personnes, en se basant sur le nombre de personnes qui étaient présentes à Lisbonne et sur ceux qui ont participé à la célébration de Zoul, à Paris.

En espérant que cela ne soit ni une surestimation, ni une sous-estimation, dans la mesure où il n'est pas facile de trouver des établissements pouvant accueillir autant de monde.

Comme nos compatriotes du Portugal avaient mis la barre très haut, avec la superbe salle qu'ils avaient louée, nous nous sentions obligés de vous offrir quelque chose d'aussi beau. C'est dans cette perspective que nous avons contacté plusieurs entreprises proposant des services de restauration dans un cadre un peu exceptionnel, et que notre choix s'est porté sur le repas croisière de la compagnie des bateaux-mouches.

Ces derniers, nous ont proposé un dîner privatisé sur leur bateau : Le Zouave.



Comme ce genre d'événement et ce type de prestation sont comme des mariages, les réservations se font 1 an à l'avance, et un acompte important est réclamé par l'entreprise. C'est pourquoi nous vous importunons dès à présent pour que tous ceux qui souhaitent venir au rassemblement, nous envoient les fonds nécessaires à la **réservation** de ce bateau **avant la fin mai 2024**.

Pour rappel le repas et la croisière auront un coût de 130,00Euros par personnes (105,00 pour le repas en lui-même et 25,00 pour la privatisation du bateau, le repas pour les enfants lui se montant à 39,00Euros).

Si vous souhaitez réserver des places : envoyez-nous un message sur info@adkf.fr avec le nombre de place que vous désirez.

5) Ход подготовки к встрече в октябре 2024 года.

Организация встречи в октябре 2024 года занимает у нас почти полный рабочий день. Мы ожидали, что в мероприятии примут участие около 100 человек, исходя из количества людей, присутствовавших в Лиссабоне и тех, кто участвовал в праздновании в Зула в Париже.

Надеемся, что это не завышенная и не заниженная оценка, ведь нелегко найти заведения, способные вместить такое количество людей.

Поскольку наши соотечественники из Португалии установили очень высокую планку, сняв великолепный зал, на нас была возложена ответственность предложить вам что-то столь же прекрасное. Именно поэтому мы связались с несколькими компаниями, предлагающими кейтеринговые услуги в несколько исключительной обстановке, и наш выбор пал на круиз с ужином по реке Сене. В ходе просмотра различных предложений мы выбрали теплоход Ле Зуав.



Поскольку этот тип мероприятий и этот тип услуг аналогичен свадьбам, бронирование осуществляется за 1 год, и компания требует внесения значительного депозита. Именно поэтому мы призываем всех желающих принять участие в данном ужине уже начать оплачивать вперед часть стоимости, необходимой для

резервирования этого теплохода **до конца мая 2024 года**. Напоминаем, что питание и круиз будут стоить 130,00 евро на человека (105,00 за саму еду и 25,00 за приватизацию лодки, стоимость ужина для детей составляет 39,00 евро). Если вы хотите зарезервировать места: отправьте нам сообщение на info@adkf.fr с указанием желаемого количества мест.

Программа в том виде, в котором она определена на данный момент

				1	2	3	4
Date				04/10/2024	04/10/2024	04/10/2024	04/10/2024
Heure				10h00 - 13h30	13h30 - 14h30	19h30 - 23h00	19h30 - 23h00
Programme				Balade énigme dans Paris	Déjeuner	Dinner	Echange des cadeaux
Endroit				Paris	Paris	Paris	Pendant le dîner
Prix				Gratuit	en cours	en cours	ot 10 € do XXX€
Nom, Prénom	Pays	Age	Langue	Je participe (oui / non)	Je participe (oui / non)	Je participe (oui / non)	Je participe (oui / non)
				1	2	3	4
Date				05/10/2024	05/10/2024	05/10/2024	05/10/2024
Heure				10h00 - 11h30	12h00 - 14h00	14h30 - 16h00	19h30 - 23h30
Programme				FalshMob + Balade au parc de Saint Cloud	Déjeuner	Présentation du documentaire de Alexandra Burataeva	Dinner
Endroit				Parc de Saint Cloud	en cours	en cours	Bateau Mouche
Prix				Gratuit	en cours	en cours	130 €
Nom, Prénom	Pays	Age	Langue	Je participe (oui / non)	Je participe (oui / non)	Je participe (oui / non)	Je participe (oui / non)

[illegible][illegible]

A l'heure où je vous écris ces lignes, il y a 48 personnes qui ont déjà réservé leurs places. Et parmi elles, il y a Telo Tulku Rinpoché, des USA (dont le nom de naissance est Erdné Ombadykow) qui nous fait l'honneur de venir, ainsi que Alexandra Bourataeva, la présentatrice du journal TV de la télé nationale russe dans les années 2000, qui a réalisé un documentaire sur la recherche des tombes des personnes ayant succombées à la déportation de 1943, que nous allons tenter de vous faire découvrir le dimanche 06 octobre, si nous trouvons une salle de projection avec la Marie de Paris.

Pour le repas du vendredi soir, nous n'avons pas encore arrêté notre choix, car nous essayons de trouver quelque chose qui ne soit pas trop onéreux vu le prix du repas de samedi soir.

Les activités dans la journée de vendredi, seront centrées sur Paris, avec une promenade autour du thème de Napoléon, comprenant un jeu sur des détails des lieux que vous aurez vus.



(Telo Tulku Rinpoché né Erdne Ombadykov /
Тэло Тулку Ринпоче, урожденный Эрдне Омбадыков)

На момент написания этих строк 48 человека уже забронировали свои места. И среди них Тэло Тулку Ринпоче из США (чье имя при рождении Эрдне Омбадыков), оказавший нам честь приездом, а также возможно участие Александры Буратаевой, ведущей теленовостей на российском национальном телевидении в 2000-е годы, снявшей документальный фильм о депортации 1943 года, который мы постараемся показать вам в воскресенье 6 октября, если найдем кинозал с Мэрией Парижа.

Что касается пятничного ужина, мы еще не определились с выбором, потому что пытаемся найти что-то не слишком дорогое, учитывая цену субботнего ужина.

Мероприятия в течение дня в пятницу будут сосредоточены в Париже, с прогулкой на тему Наполеона, в игровой манере.



(Alexandra Bourataeva / Александра Буратаева)

La journée de samedi, commencera par le flash mob que nous pensons faire au Parc de Saint-Cloud, d'où on a un beau panorama sur Paris, et qui se trouve juste à côté de la seine. La chanson qui a été choisie est une chanson de Arkadiy Mandjiyev accessible sur youtube via le lien suivant :

<https://youtu.be/sJ4MwfBfOdM?si=PiDt0TFQA7IYicz7>



Voici les paroles avec leur traduction :

День в субботу начнется с флешмоба, который мы думаем провести на Площади Инвалидов, откуда открывается прекрасная панорама Парижа и который находится прямо возле Сены. Была выбрана песня Аркадия Манджиева, доступная на YouTube по следующей ссылке:

<https://youtu.be/sJ4MwfBfOdM?si=PiDt0TFQA7IYicz7>



Вот тексты песен с их переводом:

	Үгнэ: Чоңна В. Көгжмнэ: Манжин А.	
Allez-vous bien?	Сэн бээнү?	Хорошо ли вы поживаете?
J'ai vu plusieurs terres et vu un grand nombre de merveilles. Mais dans mes rêves, je voyais ma Patrie Steppe grise, ciel de cristal Dans les moments difficiles, dans mon rêve, je me suis vu marcher sur ma terre natale	Олн назр эргэд, өвэрц үзлэв, Орн-нутган зүүдэндэн бэрлэв Буурл кэдэ, болр төңгр, /2д./ Берктэ цагла зүүдэндэн үзлэв. /2д./ Көрстэ назр деер, /	Множество земель обошел, множество достопримечательностей повидал. Но в снах видел свою Родину Седую степь, хрустальное небо В трудные времена, в своем сне видел себя, идущим по родной земле
J'ai agi humainement. Suivant les volontés de mes ancêtres, Revenu à la maison heureux Je suis ravi de vous revoir!	Күн кевэр йовлав. / Күндтэ аавин үг тодлав, / Харж ирад, хөвтэ болад, /2д./ Танинэн үзэд, байрлжана! /2д./	Я вел себя по-человечески. Следую заветам моих предков, Возвратившись домой счастливым Я очень рад снова увидеть вас!
Allez-vous bien? Mes gentils frères et <u>sœurs</u> !	Давтвр: Сэн бээнү? Эңкр ахнр-дүүнр! /	Хорошо ли вы поживаете? Милые братья-сестры!
Allez-vous bien? Ouvrons nos âmes!	Сэн бээнү? Седклэн сергия! /	Хорошо ли вы поживаете? Давайте откроем наши души!
Allez-vous bien? Assis autour d'une bonne et délicieuse table,	Сэн бээнү? Сээтэ ширэ эргэд, /2д./ Сэн бээнү? Сөңгэн эдлия!, /2д./	Хорошо ли вы поживаете? Сидя кругом за хорошим и вкусным столом, Хорошо ли вы поживаете? Поднимем наши бокалы!
Allez-vous bien? Levons nos verres!		
Bien que l'univers soit beau Il n'attire pas mon attention. Dans mon âme, seule ma patrie me gouverne Notre terre, notre ciel, Il n'existe rien de plus beaux au monde	Орчлң сээхн болвчн, / Оньгм авлхш. / Өрчдм нанихн эзн нутг минь, / Мана назр, мана төңгр, /2д./ Үүнэс сээхн делкэд уга, /2д./	Хоть и прекрасна вселенная Но внимание мое она не привлекает. В душе моей хозяйствует только моя родина Наша земля, наше небо, Нет их прекрасней на свете
Allez-vous bien? Mes gentils frères et sœurs !	Давтвр: Сэн бээнү? Эңкр ахнр-дүүнр! /	Хорошо ли вы поживаете? Милые братья-сестры!
Allez-vous bien? Ouvrons nos âmes!	Сэн бээнү? Седклэн сергия! /	Хорошо ли вы поживаете? Давайте откроем наши души!
Allez-vous bien? Assis autour d'une bonne et délicieuse table, Allez-vous bien? Levons nos verres!	Сэн бээнү? Сээтэ ширэ эргэд, /2д./ Сэн бээнү? Сөңгэн эдлия!, /2д./	Хорошо ли вы поживаете? Сидя кругом за хорошим и вкусным столом, Хорошо ли вы поживаете? Примите свои чаши/бокалы!
Allez-vous bien? Exprimons nos souhaits de bonheur (<u>yorol</u>) !!	Сэн бээнү? Йорэл келия! /	Хорошо ли вы поживаете? Скажем йорял!

6) Carnet rose : Naissance de Djalda

Pasia Baldachinoff est heureuse de vous annoncer la naissance du petit Djalda, qui à montré le bout de son nez le 14 janvier à 21h40, en cette année du Dragon !



6) Розовый блокнот: Рождение Джалды

Пася Балдашинофф рада сообщить о рождении маленького Джалды, который родился 14 января 2024 в 21:40, в год Дракона!



Culture Kalmouke

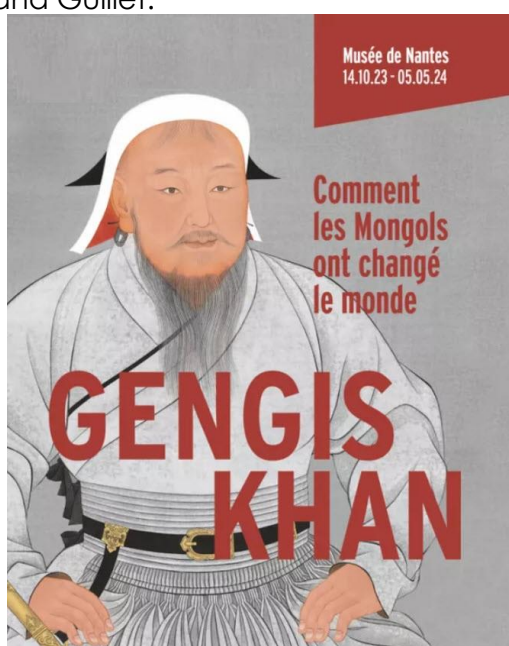
1) Notre visite à L'exposition Gengis Kahn

Le 16 décembre dernier, un petit groupe d'entre nous, c'est rendu à Nantes pour voir l'exposition : Gengis Khan, « Comment les Mongols ont changé le monde » qui a ouvert ses portes au château des ducs de Bretagne, le 14/10/2023 et ce jusqu'au 05/05/2024.

Après plusieurs années de préparation, cette exposition est la première en France consacrée à l'un des plus grands conquérants de l'Histoire : Gengis Khan.

Avec la présentation exceptionnelle d'objets issus des collections nationales de Mongolie, dont un nombre important de trésors nationaux, complétée par l'apport d'objets venant des grands musées français et européens, l'exposition propose de découvrir l'histoire du grand empire de Gengis Khan.

L'exposition bénéficie du soutien de l'État de Mongolie par le biais du prêt de collections nationales importantes provenant notamment du nouveau musée national 'Chinggis Khaan'. Elle est organisée sous l'égide des deux présidents des Républiques mongole et française et est reconnue "exposition d'intérêt national" par le ministère de la Culture française. Sous le commissariat scientifique de Jean-Paul Desroches, Marie Favereau et Bertrand Guillet.



Культура Калмыкии

1) Наш визит на выставку, посвящённой Чингисхану

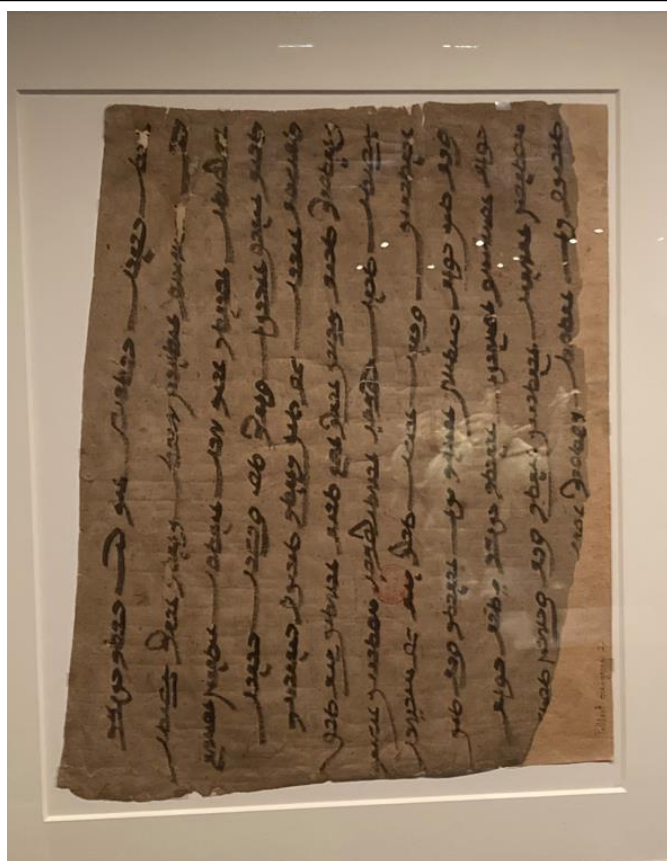
16 декабря мы небольшой группой отправились в Нант посмотреть выставку: Чингисхан, « Как монголы изменили мир », которая открылась в замке герцогов Бретонских с 14.10.2023 по 05.05.2024.

После нескольких лет подготовки эта выставка стала первой во Франции, посвященной одному из величайших завоевателей в истории: Чингисхану. Благодаря исключительной презентации предметов из национальных коллекций Монголии, в том числе значительного количества национальных сокровищниц, дополненных предметами из крупнейших французских и европейских музеев, выставка предлагает вам открыть для себя историю великой империи Чингисхана.

Выставка пользуется поддержкой государства Монголии посредством предоставления во временное пользование важных национальных коллекций, в частности, из нового национального музея «Чингисхан». Она организована под эгидой двух президентов Монгольской и Французской республик и признана Министерством культуры Франции «выставкой национального интереса». Под научным кураторством Жан-Поля Дероша, Мари Фаверо и Бертрана Гийе.

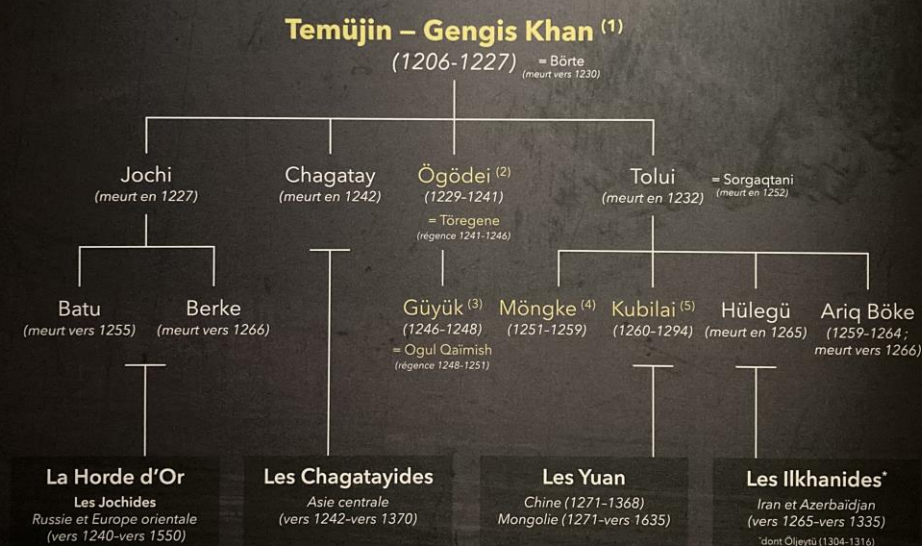


(Notre petit groupe /
Наша маленькая группа)



LES KHANS MONGOLS

GÉNÉALOGIE SIMPLIFIÉE



(1) (2) (3) (4) (5) Les cinq premiers grands khans

© Musée Fernand Durrmeyer - Musée d'histoire de l'homme / A. Brousse et T. Dubler

LES ROUTES DE LA SOIE SOUS L'EMPIRE MONGOL





(Un GEREGE :Laisser passer officiel, reproduction d'après l'original / ГЕРЕГЕ: Юань 13 век.)
Официальный пропуск, репродукция с оригинала)



(Portrait de Temür Khan 14^e siècle/
Портрет Темур-хана 14 век.)



(Portraits de femmes Mongoles 14^e siècle/
Портреты монгольских женщин 14 век.)



Après l'exposition, en elle-même, les organisateurs très amicaux, nous ont autorisé à assister au spectacle donné le 16 décembre seulement, intitulé « Noël en Mongolie » réservé normalement aux enfants et leurs parents. Le spectacle était assuré par la compagnie de musicien 'routes nomades' (site web <https://routesnomades.fr>) dont l'un des musicien : M. Johanni Curtet que nous avons pu approcher après le spectacle, nous a confié être allé étudier le chant diphonique mongol pendant plusieurs années en Mongolie. Son épouse Mme Nomiko Sh ayant travaillé pour l'UNESCO, faisait partie des organisateurs et avait mis sur pieds des ateliers pour les enfants pour leurs faire découvrir la culture des steppes, à travers des jeux, comme les osselets.



После самой выставки очень дружелюбные организаторы разрешили нам посетить только 16 декабря представление под названием «Рождество в Монголии», которое обычно предназначено для детей и их родителей. Шоу было предоставлено музыкальной компанией Routes Nomades (веб-сайт <https://routesnomades.fr>), в том числе один из музыкантов: г-н Жоани Кюрте, с которым мы смогли пообщаться после концерта, сказал нам, что он учился горловому пению на монгольском языке в течение нескольких лет в Монголии. Его жена г-жа Номико Ш, работавшая в ЮНЕСКО, была одним из организаторов, а также организовала мастер-классы для детей, чтобы познакомить их с культурой степей через игры, такие как «костяшки / альчики».





Une autre exposition de photos sur la Mongolie plus discrète sur la vie en Mongolie à l'heure actuelle, était très intéressante aussi, en voici quelques clichés sur les pages suivantes :

Так же здесь была представлена фотовыставка о Монголии, посвященная современной жизни в Монголии, вот несколько фотографий на следующих страницах :

1

多
多
多
多
多
多
多
多
多
多



МОНГОЛ
УЛС
ЫН
ХАМТ
ТАРИХ
МУЗЕЙ
УРГАМ
ХАНА

Les murs d'image en Mongolie avant (et après) Facebook

4

Фэйсбүүкийг ирэхээс
өмнөх болон дараах үеийн
Монгол дахь зурган хана

Exposants : Grigory Delaplace, Battur Soyolkhani, Tsereendelid
Munkhdorj et sa famille. Texte de Grigory Delaplace

Гэрэл зураг: Грегори Далаплас, Соёлхамын Баттүр, Мөнхдоржийн
Цэрэндахид болон түүний гэр бүл. Бичвэр: Грегори Далаплас

La photographie n'a cessé de se développer en Mongolie depuis les années soixante. Popularisée avec la diffusion de la technologie soviétique lorsque la Mongolie était un satellite de l'URSS, la pratique de la photographie n'a pas décliné avec la chute du régime en 1990. Rares sont les yourtes, à travers le pays, qui ne comportent dans la partie nord de l'habitation des vitrines de photographies (jaaz). Aux côtés d'icônes bouddhiques, de diplômes et de récompenses, ces vitrines présentent les portraits des membres de la maisonnée et ceux de leur réseau de parents (leurs « aînés cadets » ah düü), photographiés individuellement ou en groupe, à l'occasion d'événements récents ou dans un quotidien plus ou moins lointain.

Il revient souvent aux jeunes femmes d'entretenir les vitrines du foyer: elles les alimentent de photographies nouvelles et choisissent celles qu'elles viendront remplacer. Les mêmes vitrines trouvent leur place dans les appartements des centres-villes, comme dans les maisons des faubourgs, où elles trônent au salon, ou dans la chambre à coucher, sur les coffres contenant les biens précieux du ménage.

Ces « murs d'images » n'ont pas été rendus obsolètes par la diffusion des médias sociaux, en particulier de Facebook dont les Mongols font un usage intense en ville comme en milieu rural. Les deux usages de l'image, actuel et virtuel, public et domestique, semblent coexister sans redondance: plutôt que remplacer les vitrines photographiques, Facebook semble ménager un espace à la diffusion d'un autre genre d'image et d'un autre registre de présentation de la personne.

Гэрэл зураг Монголд 1960-аад оноос хойш тасралтгүй хөгжиж иржээ. Монгол Улс нь ЗСБНХУ-ын дагуул улс байх үед зөвлөлтийн үеийн технологитой нэатран дэлгэрсэн гэрэл зургийн хэрэглээ 1990 онд зөвлөлт дэглэм нуран унахад ч буурч доройтоогүй билээ. Гэрийн хоймортгоо гэрэл зургийн жааз цомоггүй айл гэж улс даяар ховор байлаа. Бурхан тахил, батламж өргөмжлөлийн дэргэд залраастай ийм жаазнуудад айл гэрийн гишүүд, ах дүү, хамаатан саднуудынх нь зургууд байдаг. Хүмүүсийн ганцаараа, эсвэл олуулаа авахуулсан зурагнууд нь саяхан болсон үйл явдлыг юм уу, арай дээр үеийн ахуйг харуулна.

Айл гэрийн жаазтай зургийг арчилж тордох үүрэг ихэвчлэн залуу эмэгтэйчүүдэд ноогддог. Тэд жаазны зургуудаас сольж далд хийхийг нь сонгож, шинэ зурагнууд оруулна. Ийм жаазнуудыг хотын төвийн байранд ч, захдуу хорооллын байшинд ч зочны өрөөнд юм уу, унтлагын өрөөнд айлын үнэт зүйлсийг хадгалан дарах авдран дээр тавиаастай байгааг олж харж болно.

Эдгээр "зурган хана" нь Монголд хот хөдөөгүй нэн идэвхтэй хэрэглэдэг Фэйсбүүк зэрэг нийгмийн сүлжээ түгэхэд ч хоцрогдон алга болоогүй билээ. Зургийн жаазнуудыг халахын оронд Фэйсбүүк нь тухайн хүнийг танилцуулан харуулах өөр өнгө аяс бүхий өөр төрлийн гэрэл зураг түгээх орон зай үүсгэж буй мэт байгаагаас, гэрэл зургийн бодит болоод цахим, олон нийтийн хийгээд гэр орны гэсэн зургийн хоёр хэрэглээ бие биетэйгээ үл давхцан, зэрэгцэн оршиж байгаа мэт санагдана.





Les portraits funéraires

2

Талийгаачдын хөрөг

Exposant et auteur du texte: Grigory Delaplace

Гэрэл зураг, бичлэг: Григорий Делеплас

À la mort d'une personne, il est d'usage en Mongolie de fabriquer un portrait funéraire à partir d'une image retouchée. C'est généralement une photographie d'identité qui est utilisée à cet effet: elle est agrandie, colorisée si besoin, un fond bleu est ajouté en arrière-plan et les vêtements du défunt sont changés – on remplace son costume de ville par une deel, la tunique mongole traditionnelle, éventuellement agrémentée sur la poitrine des médailles qui l'ont distingué pendant sa vie, et on lui met sur la tête un chapeau (si c'est un homme) ou un foulard (si c'est une femme), car il est souvent tête nue sur son portrait d'identité.

Les photographes mandatés pour cette opération peuvent également convenir avec la famille du défunt de retouches plus ponctuelles: on efface certaines imperfections sur son visage et on redresse sa bouche si un rictus trouble l'impassibilité de son expression, qui est habituellement de mise pour tout portrait individuel ou de groupe en Mongolie.

Il n'est pas rare, enfin, que l'image d'origine soit inversée selon un axe vertical, comme pour mieux signifier la différence (ou la symétrie) entre le portrait du mort et celui du vivant. Ce portrait funéraire est utilisé lors de l'accompagnement du défunt à sa sépulture, puis il est installé sur les coffres de la yourte où il (ou elle) vivait, afin d'y recevoir les offrandes réalisées à l'occasion des repas commémoratifs organisés jusqu'au 49^{ème} jour après sa mort. Après cela, il se trouvera confondu au collectif relativement indifférencié des «divinités» (burhan) et des parents défunts, figurés par des icônes et des portraits funéraires, qui sont les destinataires d'offrandes de thé, de produits laitiers et de viande grasse lors de célébrations collectives (mariages, chasses fructueuses, abattages), ou certains jours du calendrier lunaire.

Нас барсан хүний гэрэл зургийг янзалж, талийгаачийн хөрөг хийн залах нь Монголд түгээмэл ёс билээ. Тухайн хүний цээж зургийг ихэнхдээ ингэж ашигладаг. Зургийг томсгож, шаардлагатай бол өнгө оруулж, цэнхэр өнгийн дэвсгэртэй болгохын дээр талийгаачийн хувцсыг ч мөн сольно. Ингэхдээ, өдөр тутмын хувцсыг нь монгол дээл болгож, амьддаа хүртэж байсан гавъяа шагналыг нь илэрхийлэх одонгуудыг нь нэмж, эрэгтэй хүнд бол малгай өмсгөж, эмэгтэй хүнд бол алчуур зүүлгэдэг. Учир нь цээж зургууд дээр хүмүүс толгой нүцгэн байх ёстой байдаг билээ. Энэ бүхнийг хийх ёстой гэрэл зурагчин нь талийгаачийн гэр бүлтэй нь тохирч, тодорхой нарийн засваруудыг ч мөн хийж болдог. Тухайлбал, нүүрэн дээрх зарим өө сэвийг нь арилгаж, аливаа намба төлөв шинжийг эвдэх хэлбэр аманд нь байвал түүнийг залруулан засдаг. Тайван намбалаг байдал бүхий ийм зургууд нь ганц хүний ч, олноороо авахуулсан зурган дээр ч Монголд нийтэд түгээмэл хүлээн зөвшөөрөгдсөн төрх юм. Түүнчлэн, амьд ахуйн зургаас нь өөд болсныхынх нь ялгаа, тэгш бус хэмыг нь тодотгох мэт, эх зургийг нь босоо тэнхлэгээр тонгоргож өгөх нь цөөнгүй. Энэ хөргийг талийгаачийг хөдөөлүүлэх үед авч явсан бөгөөд, оршуулгын дараа буцаан авчирч, өөд болсноос нь хойш 49 дэх хоног хүртэл нь хийх будаалга цагаалгын үеэр тахил өргөхөөр талийгаачийн амьдарч асан гэрийн авдар дээр байрлуулжээ. Дараа нь энэ хөрөг бурхан шүтээний зураг салт болон тэнгэрт хальсан өвөг дээдсийн хөргүүд бүхий бурхан тахилын хэсэгт хамрагдан орж, хурим найр хийх, ан аваас ганзага дүүрэн ирэх, эсвэл хонь мал гаргах юм уу, билгийн тооллын зарим онцгой өдрүүдийг ёслон өнгөрөөх зэрэг нийтээр тэмдэглэх ёслол, зан үйлийн үеэр цай сүү, цагаан идээ, мах өөхний өргөл тахил хүлээж авч байх болно.



Archives de l'association

Архив ассоциации

Page 37 & 38 :

Compte rendu de la réunion du bureau de septembre et octobre 1994, on notera que c'est M. Boldaev qui lança l'idée d'un bulletin périodique à cette époque.

Bien que sa suggestion n'eût pas tout de suite rencontré l'enthousiasme nécessaire à sa réalisation. Il fallu quelque temps pour que l'idée fasse son chemin.

Nous espérons qu'aujourd'hui la version que nous réalisons à toute sa satisfaction.

Page 39 & 40 :

Compte rendu de l'assemblée générale d'avril 1995.

Page 41 & 42 :

Compte rendu de la célébration de Tsarhane Sar 1995.

Page 43 & 44 :

Compte rendu de la célébration de Urus Ova Juin 1995

Page 45 & 46 :

Compte rendu de la réunion du bureau de Septembre 1995.

Page 47 & 48 :

Célébration du 50^e anniversaire de la création de l'Union des Kalmouks de France en Octobre 1995.

Страница 37 и 38 :

Отчет о заседании бюро в сентябре и октябре 1994 года. Следует отметить, что именно г-н Болдаев выступил инициатором идеи выпуска периодического информационного бюллетеня в то время.

Хотя его предложение не сразу было встречено с энтузиазмом, необходимым для его реализации. Потребовалось некоторое время, чтобы идея утвердилась.

Мы надеемся, что сегодня версия, которую мы реализуем, полностью удовлетворяет вас.

Страница 39 и 40 :

Отчет Генеральной Ассамблеи за апрель 1995 года.

Страница 41 и 42 :

Отчет о праздновании Цахан Сара в 1995 году.

Страница 43 и 44 :

Отчет о праздновании Урюс сара в июне 1995 году.

Страница 45 и 46 :

Отчет о заседании бюро, состоявшемся в сентябре 1995 года.

Страница 47 и 48 :

Празднование 50-летия создания Союза Калмыков Франции в октябре 1995 года.

KHALMEG ZàngUES - NOUVELLES KALMOUKES

COMPTE-RENDU DES REUNIONS TENUES PAR LE BUREAU ET LE CONSEIL
D'ADMINISTRATION LE 17/09/94 ET LE 14/10/94

--:

MEMBRES PRESENTS : Mrs. BAYASET MANJIKOFF, IGOR KANTOROFF, MICHEL ET IGOR CHARGHINOFF, REMY ET HELENA LAURENCE, GEORGES KOUSSINOFF, NICOLAS TCHOUDJINOFF, MAZANE NIKITINE, NICOLAI BOLDAEV, Melle TANIA BEMBINOFF, Mesdames NADIA KACHTANOFF, NINETTE DAKOFF, ANASTASIA SAVOYE,

avec la présence de Mrs ALTA BASSANOFF, GERMAN SANDJARIKOV, directeur du Ballet "TULPAN" et son ami VALERA, DIMITRI BEMBINOFF, Mme ANNE-MARIE BEZIAU, Présidente de l'association "STEPPE", Melles **LYDIA** BEMBINOFF, TSUBUKU, sympathisante japonaise.

-
- Mr IGOR DAKOFF (absence excusée) nous a informé de la conclusion définitive des formalités accomplies auprès des Autorités, suite au changement de siège social et des modifications intervenues dans la composition du Bureau et du Conseil d'Administration
 - Parution au Journal Officiel du 12 septembre 1994
 - L'ancien logo sera conservé et utilisation des cachets existants.
 - Une photocopieuse qui avait été offerte par Rémy LAURENCE devra être réparée. Le secrétaire, Mr IGOR CHARGHINOFF fera établir un devis.
 - Mme ANASTASIA SAVOYE propose d'offrir les feuilles de correspondance avec en-tête. Remerciements.
 - Lecture du courrier adressé par le Président à Mr PIERRE AUBRY, Maire de Joinville-le-Pont pour le remercier et lui proposer une entrevue.
 - Lecture du texte préparé par le Président sur l'AKF et les Kalmouks pour un article qui doit paraître dans le prochain Bulletin Municipal de Joinville-le-Pont. Approbation unanime.

ZOUL : Il a été décidé de célébrer cette importante fête traditionnelle le samedi 10 décembre 1994, à CEPOY, près de Montargis. Le Président a fait le déplacement pour rencontrer Mr PHILIPPE MANJIKOFF Fils, qui s'est engagé à organiser une soirée-dîner dans son établissement "l'Auberge de l'Ecluse" 2 rue de l'Ecluse - 45120 - CEPOY TEL. 16.38857504 : Dîner à 20 H. MENU : Apéritif, Couscous avec variétés de viande, Fromage, Pâtisserie, Vins rouge et rosé en tonnelet. Participation : 140 F par personne. Menu pour enfants de moins de 10 ans : 45 F.

HEBERGEMENT : Hôtels de la région ou Auberge de la Jeunesse, 25 Quai du Port - CEPOY TEL. 16.38932545, pour 62 Frs la nuit (sur réservation).

Envoyer les inscriptions avec un acompte de 50 F au plus tard le 25 novembre 1994, à la Trésorière, Melle TANIA BEMBINOFF, 5 rue de la Croix Boissy - 91540 - Fontenay-le-Vicomte . Tél. 1.69 90 53 05.

Une tombola sera organisée au profit de l'AKF. Nous remercions par avance les personnes qui nous aideront par l'apport de lots.

.../..

FOLKLORE : Mr BOLDAEV NICOLAI propose de donner des cours de danses kalmoukes (consulter notice ci-jointe)

BULLETIN : Suggestion de Mr BOLDAEV NICOLAI pour la création d'un Bulletin d'informations périodique de l'AKF. L'idée est intéressante et séduisante. Toutefois, cela nécessiterait la constitution d'une équipe pour la rédaction, la documentation, le concours de compétences, de correspondants ce qui, probablement, reviendrait à un coût que nous ne pourrions supporter. L'Assemblée estime que, pour le moment, nos communiqués doivent suffire, en les améliorant, les diversifiant dans la mesure du possible. A noter que nos communiqués sont distribués en France et à l'Etranger.

COTISATIONS : Nous renouvelons notre appel pour la mise à jour des cotisations, 100 F par an, étudiants 50 F. L'AKF ne bénéficie d'aucune subvention de l'appui d'aucun sponsor et ne compte que la rentrée régulière des cotisations pour faire face à ses frais de fonctionnement. Nous aimerions renforcer, étendre notre action, pour ce faire, les adhésions nouvelles, la générosité de donateurs seraient bien accueillies (chèque à l'ordre de l'AKF).

L'Assemblée décide la clôture du compte de C.C.P et l'ouverture d'un compte bancaire.

La prochaine réunion du Conseil d'Administration est fixée au samedi 19 novembre prochain, de 14 à 18 H, à la Mairie de Joinville-le-Pont.

Réunion ouverte à tous les membres désireux d'y assister.

INFORMATIONS :

Mr GERMAN SANDJARIKOV, directeur du Ballet National Kalmouk "TULPAN", nous a déclaré qu'il était venu pour conclure avec le producteur Mr TEIRLINK, le contrat concernant la tournée que la Troupe entreprendra en France, au printemps prochain.

Le Dr ARASH BORMANSHINOV était en visite à Paris pour 48 H et Mr BAYASET MANJIKOFF a eu le plaisir de le rencontrer. C'est un éminent historien polyglotte, qui a enseigné dans de grandes universités américaines. Actuellement en retraite, il continue ses recherches, ses publications et à donner des conférences dans le monde entier, en Russie, en Kalmoukie, etc ...

Lors de sa visite, il était accompagné de son épouse, ZAMA.

DECES :

Nous apprenons le décès, survenu le 30 septembre 1994, à l'âge de 70 ans, du Docteur Nimé TCHOURUMOFF, qui demeurait aux Etats-Unis.

Un télégramme de condoléances de l'AKF a été envoyé à la famille.

RAPPORT DES COMPTES

SITUATION AU 31 OCTOBRE 1994

RECETTES

Solde au 31.12.93	1 118,90
Adhésions	3 030,00
Tombola du repas de Tsarane ...	1 300,00
Recettes diverses	2 000,00
TOTAL	7 448,90

DEPENSES

Affranchissement	304,80
Papeterie	79,07
Cartes téléphoniques	480,00
Frais cassettes vidéo	516,00
Frais chèque impayé	175,00
Frais de mission	591,00
Participation aux frais	
URUSS OVA à Châlette	3 100,00

TOTAL 5 245,87

SOLDE : 2 203,03

ASSOCIATION DES KALMOUKS DE FRANCE

23 rue de Paris
Mairie de Joinville-le-Pont
94340 - JOINVILLE-LE-PONT

KHALMEK ZANGUE - NOUVELLES KALMOUKES

COMPTE-RENDU DE L'ASSEMBLEE GENERALE ANNUELLE DU DIMANCHE 9 AVRIL 1995
MAIRIE DE JOINVILLE-LE-PONT

ORDRE DU JOUR : Compte-rendu moral et financier
Réélection ou élection d'administrateurs
Questions diverses.

Présents : Mr MANJIKOFF BAYASET, Mmes LAURENCE HELENA, BEMBINOFF TANIA,
ANASTASIA SAVOYE, NADIA KACHTANOFF, NINETTE DAKOFF, Mrs
ALTA BASSANOFF, NICOLAS TCHOUDJINOFF, GEORGES KOUSSINOFF, MAZANE
NIKITINE, IGOR DAKOFF.

Procurations : 4

1° COMPTE-RENDU MORAL par le Président, Mr BAYASET MANJIKOFF :
Approuvé à l'unanimité

2° COMPTE-RENDU FINANCIER par la Trésorière, Melle TANIA BEMBINOFF
SITUATION DES COMPTES : arrêté au 26 avril 1995

<u>Recettes</u> : (adhésions, tombolas, profits)	9 040,00
Solde 93	1 118,90
TOTAL	<u>10 158,90</u>

<u>DEPENSES</u> : Affranchissement	3 152,00
Frais d'invitation (Uruss-Ova - ZOUL - Tsarane 95)	4 228,95
Frais de fonctionnement	1 532,00
Frais divers	1 314,95
TOTAL	<u>10 227,90</u>

Solde : - 69,00 F

APPROUVE.

A venir : cotisations : 2 850 F
don : 200 F

.../...

3° RAPPORT DE LA COMMISSION AUX COMPTES par Mme ANASTASIA SAVOYE qui constate la bonne tenue des comptes. Regrette les retards apportés dans le versement des cotisations.

4° ELECTIONS :

- Pas de démission enregistrée,
- Par vote, à l'unanimité, tous les membres du Conseil d'Administration sont reconduits dans leurs fonctions.
- Il en est de même pour les membres de la Commission aux Comptes.

QUESTIONS DIVERSES :

- Nous continuerons à utiliser le compte C.C.P en cours. Pas d'ouverture de compte bancaire.
- URUSS-OVA : Cette fête sera célébrée le dimanche 4 juin prochain (Pentecôte) à Châlette S/Loing. Mr BAYASET MANJIKOFF et Melle TANIA BEMBINOFF se sont rendus à Cepoy pour en parler avec Mr et Mme PHILIPPE MANJIKOFF Fils.
- En raison des élections municipales, la Fête des Associations : "Les Guinguettes" à Joinville-le-Pont, est reportée à l'année prochaine

INFORMATIONS :

L'Ensemble National Kalmouk "TULPAN" a effectué une seconde tournée en France du 19 février au 5 avril 1995. Son Directeur, Mr GERMAN SANDJARIKOV, les artistes ont été satisfaits de l'accueil du public ainsi que des conditions de travail. Ils se produiront à nouveau en France, en novembre prochain. La troupe utilisait ses propres moyens de transport (un autocar avec 2 chauffeurs).

INONDATIONS DE KASPISKI (voir communiqué)

Pour le Bureau,
La Secrétaire, HELENA LAURENCE

— • — • — • — • — •

Merci à tous pour le succès de la tombola, qui rapporta 1 510 F.

— • —

..... /

TSARANE ... autrefois, à Paray-le-Monial

La dernière nuit de l'année, a lieu la cérémonie religieuse "Dulläne". Les Kalmouks se réunissent au domicile de l'un des leurs, avec leurs prêtres, pour des prières qui s'achèveront au matin.

Au lever du jour, après s'être prosternés devant l'autel et reçu la bénédiction, les fidèles s'étreignent mutuellement en s'écriant : "Mende, Mende garvouti" (êtes-vous sorti en bonne santé), faisant allusion à un grave danger qui menaçait la terre entière, sans doute l'hiver, si rude, si meurtrier. On saluait en même temps l'arrivée du printemps. Avant de se séparer, l'assistance entonne, en chœur, le magnifique chant de Tsarane avec, pour beaucoup, les yeux baignés de larmes. Moment intense, émouvant.

De chaque foyer, s'exhale la bonne odeur du "Khalmek Tsä", tant et tant de fois brassé à la louche, onctueux, du "Tsarane Boudane", soupe faite avec de la viande de mouton ou le plus souvent, avec du "Bortskelchen Makhen", viande séchée en lanière, accommodé de "Tchigäne" (lait fermenté), de farine, de grains de blé ou d'orge, succulent. Les tables sont garnies de "Bortseks", de plats chargés de riz cuit avec des raisins secs.

Les enfants vont de maison en maison, souhaitant la bonne année, recevant friandises et argent.

Durant tout un mois, on se rend visite, entre parents d'abord, entre amis ensuite. On s'échange des "Béleks" (cadeaux). On oublie les querelles, les conflits. C'est l'occasion, pour ceux qui ne se parlaient plus de se réconcilier sans perdre la face. Le mois de Tsarane est un grand moment de joie, de paix, de fraternité.

Mr BAYASET MANJIKOFF

KHALMEK ZÄNGUE - NOUVELLES KALMOUKES

URSS_OVA

En dépit d'un temps menaçant, nous fûmes 65 fidèles à nous rassembler le 4 juin 1995 dans ce beau stade de Châlette-sur-Loing, pour rendre grâce à "Delkän Tsarane Ave" et lui demander aide et protection. Une journaliste de Kalmoukie, Melle Mira KHAPTAKHOVA, était présente parmi nous.

Nous remercions Mme et Mr MANJIKOFF Philippe Fils qui avaient encore une fois bien fait les choses : 2 grands chapiteaux de toile pour les repas, la veillée, un stand de tir, une ingénieuse installation pour la cuisson du mouton avec une broche animée par un moteur électrique.

On fit honneur au méchoui. Pour le même prix de participation, la restauration fut assurée pour tous, boissons comprises, jusqu'au lundi, des festivités qui ne reviennent pas trop chères en définitive.

Les jeux, les compétitions se sont enchaînés. Au concours de "Bortseks", le "bortsek d'Or" fut attribuée à Mme Yara BEMBEKOFF, le "bortsek d'argent" à Mme Namtcha MANJIKOFF. La pétanque vit la victoire de l'équipe MMrs Sylvain VIGUET-Gérard CORDIER devant MMrs Christian JOUY Christophe. Le vainqueur au tir fut Mr André THAUMIN devançant de peu Mr Rémy LAURENCE. Des coupes récompensèrent les finalistes.

L'A.K.F. tenant à honorer une de nos mères de famille nombreuse, offrit une gerbe de fleurs, remise par le petit Serguei BEMBINOFF, 3 ans, à Mme Namtcha MANJIKOFF, née CHOURGOUTCHOFF, 64 ans, maman de 15 enfants, grand-maman de 21 petits-enfants. Notre Communauté n'est pas prête de s'éteindre.

Dans les conversations, on évoqua les "Uruss Ova" célébrés au temps de l'Union des Kalmouks de France. Cela se passait, soit au Stade Pershing de Vincennes, soit à Servon, à une vingtaine kms de Paris, près de la maison de Molloun Gueleng (un de nos prêtres). Des compétitions égayaient ces réunions : football, courses à pied, à bicyclette, lutte kalmouke (2 hommes debouts, s'agrippant par la ceinture et tentant de se terrasser) Nous avons en mémoire les grands rassemblements de Fontenay-sur-Loing, près de Montargis où nous campions tous dans un champ près du Loing. Nous nous recevions (älde gükhe) d'une tente à l'autre.

"Uruss Ova" est une de nos plus belles fêtes traditionnelles, celle qui reflète bien le mode de vie que menaient, jadis, les Oïrats, une vie faite de liberté, de mouvement, transportant leurs yourtes (tente en feutre, de forme ronde) d'une région à l'autre, suivant les saisons et la transhumance de leur bétail.

Merci à tous ceux qui contribuèrent au succès de la tombola, qui rapporta 1 300 F, au profit de l'A.K.F.

UNE SOIREE A PARIS, AVEC 4 COMPATRIOTES DE KALMOUKIE

Le samedi 10 juin, nous étions près de 50 personnes à participer à un dîner offert par l'A.K.F. au Djangartchi, Mr Wladimir KAROUIEV, qui s'est produit dans un théâtre parisien avec le danseur Mr Nicolaï BOLDAEV ainsi qu'à 3 jeunes journalistes de l'ISVESTIA KALMOUK, le plus grand quotidien d'Elista : Melle Mira KHAPTAKHOVA, MMrs Edrgne CHORMAKOFF, Directeur de rédaction et Badma KOLDAEV, en mission pour un reportage sur le Tournoi International de Roland Garros. Ces 3 journalistes faisaient partie des 5 journalistes russes, officiellement invités à l'occasion de ce Tournoi de tennis. Quelle belle promotion pour la République de Kalmoukie !

Ce fut une soirée très agréable, très gaie, qui laissera, nous l'espérons un bon souvenir à nos hôtes.

SCENES DE VIE KALMOUKE DANS UN THEATRE PARISIEN

Ce 14 juin, dans un théâtre du 15ème arrondissement, le Djangartchi, Mr Wladimir KAROUEV et le danseur Mr Nicolaï BOLDAEV ont présenté durant près de 2 heures, dans une salle comble, un passionnant programme ayant pour thèmes l'épopée "Djanghar", les traditions kalmoukes et le chamanisme.

Mr Wladimir KAROUEV, s'accompagnant du "Dombeur", grand luth à 3 cordes, jouant de sa célèbre voix, en simultanée sur des tonalités différentes, chanta le "Djanghar", ainsi que des chansons du folklore, en alternance avec Mr Nicolaï BOLDAEV qui nous fit admirer la diversité et la grâce de la danse kalmouke. Mr Nicolaï nous étonna par son talent de mime en interprétant des personnages aussi divers que le héros mythique Djanghar au combat, une mariée dans ses atours se pliant au cérémonial imposé par la coutume, un chaman avec son accoutrement, son attirail et ses incantations adressées aux esprits.

Nos félicitations à Mr BOLDAEV, qui est l'auteur du scénario, des textes d'introduction et de la mise en scène.

Mme Françoise MAUREL est la productrice d'un spectacle qui mériterait d'être vu dans des salles plus importantes.

Après la représentation, nous nous réunîmes dans les coulisses pour fêter le succès de nos artistes avec le champagne offert par l'A.K.F.

Le Président

Mr BAYASET MANJIKOFF

KHALMEK ZANGUE - NOUVELLES KALMOUKES

COMPTE-RENDU DE LA REUNION DU BUREAU ET DU C.A. DU 16/09/95
MAIRIE DE JOINVILLE-LE-PONT

Présents : Bayaset MANJIKOFF - Igor KANTOROFF - Hélène LAURENCE -
Tania BEMBINOFF - Anastasia SAVOYE - Igor DAKOFF -
Georges KOUSSINOFF - Mazane NIKITINE - Nicolaï BOLDAEV

Adhérents : Alta BASSANOFF - Françoise MAUREL

1 - TRESORERIE - Situation communiquée par la Trésorière Tania BEMBINOFF, approuvée par Anastasia SAVOYE pour la Commission aux Comptes. Solde disponible en caisse : 1 337,39 Frs - Compte solidarité : 2 338,34 Frs - La poursuite de la collecte pour KASPISKI-LAGAN n'ayant rapporté à ce jour que 720,00 Frs, il a été décidé de verser cette somme dans le compte solidarité.

2 - ZOUL - Sera fêté le samedi 9 décembre 1995 par une soirée-dîner dans un restaurant de la région parisienne.

3 - CELEBRATION DU 50ème ANNIVERSAIRE DE LA CREATION DE L'UNION DES KALMOUKS DE FRANCE - Le samedi 4 novembre 1995, de 10 heures à 18 heures dans les salons de la Mairie de Joinville-le-Pont. Un vin d'honneur sera offert par l'A.K.F (voir communiqué et historique ci-joints)

4 - PHOTOCOPIEUSE - Celle que nous possédons est inutilisable. L'état de nos finances ne nous permet pas pour le moment d'envisager l'achat d'un autre appareil. Il faudra se débrouiller avec les moyens du bord.

5 - PROCHAINE REUNION - Le samedi 28 octobre 1995, de 14 heures à 18 heures, à la Mairie de Joinville-le-Pont.

INFORMATIONS

- "TULPAN" - L'ensemble National Kalmouk (40 personnes) effectuera une tournée en France du 6/11/95 au 20/12/95 (ci-joint programme). On nous annonce que 2 membres du gouvernement Kalmouk viendront avec la troupe et séjourneront quelques jours en France. On attend des précisions.

- CANADA - Alta BASSANOFF de retour de vacances à MONTREAL, nous a donné de bonnes nouvelles de nos compatriotes. La Troupe Folklorique Kalmouke "OIRAT" (30 personnes) a donné plusieurs représentations au Canada, durant la 1ère quinzaine d'août, remportant un grand succès.

- HOLLANDE - Le Groupe Folklorique "DJANGAR" (30 personnes), invité dans ce pays au mois de juillet dernier pour participer à un Festival International a connu également un triomphe. Nous constatons avec bonheur, que nos artistes sont de plus en plus appréciés et demandés un peu partout, que notre folklore est sur la bonne voie pour se construire une renommée au niveau mondial.

- SPORT - Youri DJORKAEFF, 27 ans, footballeur professionnel et International venant de l'A.S. Monaco a signé un contrat de 3 ans avec le célèbre club parisien Paris-St-Germain. Nous rappelons que son père Jean fût International et Capitaine de l'Equipe de France. Nous souhaitons à Youri de réussir, dans la capitale, la poursuite d'une carrière déjà bien jalonnée d'exploits.

- DECES - Nous apprenons le décès de Chopa POLCHINOFF, 70 ans, survenu le 8 septembre 1995 à NORD BRUNSWICK - U.S.A. Chopa apporta une contribution active à l'U.K.F. avant son départ aux Etat-Unis. L'A.K.F. a adressé un télégramme de condoléances à sa famille.

COTISATIONS-DONS- Adresser vos chèques, libellés à l'ordre de l'A.K.F., à la Trésorière Tania BEMBINOFF, 5 rue de la Croix Boissy, 91540 FONTENAY-le-VICOMTE (Tél (1) 69 90 53 05)

COTISATION ANNUELLE - Adulte : 100,00 Frs - Etudiant : 50,00 Frs

INFORMATIONS DE DERNIERE MINUTE

Les deux personnalités attendues et venant d'Elista, arriveront en France le 3 novembre prochain. Il s'agit de Messieurs CHALHAKOV Igor, Chef de Cabinet du Président de la République et SANDJIEV Nicolaï, Ministre de la Culture.

L'A.K.F. organise un banquet le samedi 4 novembre, à partir de 19 H 30, à l'Auberge Alsacienne, métro Mouton Duvernet, Boulevard du Général Leclerc, Paris 14ème.

Prix : 125 F par personne, 70 F pour les enfants.

Réservation à faire avant le 31 octobre au 16.44.52.27.99 (Hélène LAURENCE).

ZOUL : Samedi 9 décembre 95 dans ce même restaurant.

Réservation à faire avant le 5 décembre prochain au même téléphone.

ASSOCIATION DES KALMOUKS DE FRANCE
23 rue de Paris
94340 - JOINVILLE-LE-PONT

UNION DES KALMOUKS DE FRANCE - 1945 - 1970

Il y a 50 ans, sous l'impulsion de quelques jeunes idéalistes, naissait l'Union des Kalmouks de la Nouvelle Génération.

Depuis leur arrivée en France, vers 1924, les Kalmouks n'avaient pas d'organisation propre. En tant qu'apatrides, ils bénéficiaient de la tutelle d'organismes russes. Ils formaient, par ailleurs, la Section Kalmouke de l'Union des Cosaques.

Le 21 octobre 1945, en Assemblée Générale, on élira le 1er Bureau Directeur
Président : Bayaset MANJIKOFF - Vice-Président : Nimé TCHOURUMOFF -
Secrétaire : Vénéra BEMBEKOFF - Trésorier : WASSILIEFF Sandja - La
Commission de Révision : Djab BOURKHINOFF, Anka GE.

En ces temps troublés de fin de conflit mondial, l'Union des Kalmouks de la Nouvelle Génération, association étrangère, éprouvera des difficultés pour obtenir la légalisation. Ce n'est qu'en 1953, après de longues démarches qu'elle sera acquise, sous la dénomination "UNION DES KALMOULKS DE FRANCE". Ce contretemps n'empêcha pas l'U.K.N.G. de fonctionner immédiatement en s'intégrant, provisoirement, dans la Section Kalmouke de l'Union des Cosaques.

Commença alors, une période extraordinaire qui s'étendit sur 25 ans et remua notre colonie dans son tréfonds. Les actions fusèrent dans tous les domaines. Les mots fraternité, solidarité, tolérance, unité, eurent un sens et mis en pratique.

L'admirable, durant toutes ces années, aura été la participation de tous à l'effort général, membres du Bureau ou pas, du plus jeune au plus vieux, de toutes les familles, qui mettaient de côté, pour la circonstance, les problèmes qu'elles auraient pu avoir entre elles. Les Présidents se succédaient, les Bureaux se renouvelaient, sans que faiblisse la dynamique. C'était comme une immense équipe de relais qui se repassait le flambeau.

Les parents maîtrisant mal le français, les jeunes désirant améliorer la connaissance de leur langue originelle, il fut convenu que l'on s'exprimerait en Kalmouk, durant les réunions.

Au début, l'activité fut centrée sur la région parisienne, où nous étions en plus grand nombre. Les compatriotes de province adhèrent progressivement au mouvement, assistant de plus en plus nombreux aux grands manifestations, en particulier au Gala annuel, l'une des plus belles réalisations de l'U.K.F. C'est Nicolas TCHOUDJINOFF, qui lança l'idée et eut le mérite, malgré les réserves du Bureau, d'organiser, en 1951, dans une salle parisienne, le 1er Gala Kalmouk.

Pendant quelques années, nous disposâmes d'un pavillon dans le centre de Joinville-le-Pont, pavillon que nous dûmes, malheureusement abandonner en raison de son extrême état de vétusté. Grâce à l'intervention d'Alta BASSANOFF, la Mairie nous donna l'autorisation d'utiliser une de ses annexes "La Rive Fleurie".

Les activités de l'U.K.F. furent multiples, s'enchaînant sans discontinuer.

.../..

Une Commission aux Affaires Religieuses fut créée, chargée de veiller au respect des cérémonies rituelles, à leur organisation. La religion (Bouddhisme lamaïque), le clergé tenaient une place importante dans notre société. Des messes ouvraient les fêtes traditionnelles. La présence du Guéleng (prêtre), ses prières s'imposaient dans les événements de quelque importance qui pouvaient survenir dans une famille.

L'accident fut mis sur l'action sociale. A cette époque, bien des foyers, des personnes seules connaissaient des difficultés de toutes sortes. Tout fut mis en oeuvre pour développer l'entr'aide. Des secours furent alloués aux malades hospitalisés, aux jeunes gens sous les drapeaux. Les fêtes des Mères, des enfants, avec goûter, distribution de friandises, jouets se suivirent. Des récompenses furent octroyées aux étudiants diplômés.

Très tôt, un groupe folklorique vit le jour, sous la direction de OUKINE ZEBIKOFF, Morkhous BALINOEF, Boris TCHOUDJINOFF, violoniste de grand talent, disparu prématurément. Notre Ensemble de musique, chants et danses compta jusqu'à 35 membres, en costume national. Cette magnifique formation se produisit dans toutes nos fêtes, dans les soirées russes, participa à des spectacles, des émissions de Radio-France, contribuant grandement au succès de nos Galas et au prestige de l'Union des Kalmouks de France.

La section sportive nous apporta d'autres joies sur les stades de la Région Parisienne et de Province. Nos équipes de football accumulèrent les victoires entraînant dans leur sillage une cohorte de supporters passionnées, de tous âges. Jean DJORKAEFF, International et Capitaine de l'Equipe de France, nous apporta plusieurs fois son concours. En Judo comme en Lutte, nous eûmes un Champion, Iska BOURINOFF, dit Iska KHAN, qui remporta maints combats en France et à l'étranger.

Nimé TCHOURUMOFF publia des Bulletins retranscrivant les différentes étapes de notre Histoire. Badma OULANOFF, Président d'Honneur, rédigea un mémorandum sur notre ethnie qui fût, sans doute, déterminant dans la décision prise par les Etats-Unis d'accorder le droit d'asile à nos soeurs et frères retenus dans des camps de réfugiés en Allemagne.

Mme Françoise AUBIN, chercheur au CNRS réalisa une étude très intéressante sur notre Communauté (In, l'Année Sociologique - 3ème série VOL.XVII/1966 - Paris 1968).

Des articles nous concernant parurent dans la presse "Le Parisien" du 17/02/1955 - Cérémonies de Tsarane Dulläne - "Le Figaro" du 3/11/1967.

Les Présidents qui furent élus à la tête de l'Union des Kalmouks de France : MMs BAYASET MANJIKOFF, OUKINE ZEBIKOFF, BADMA CHARAPOFF, SANDJA BALDANOFF, NIME TCHOURUMOFF, ANKA GE.

Le Président,
BAYASET MANJIKOFF

-- Bulletin d'adhésion --
-- année 2024 --

NOM : _____

PRENOM : _____

Date et lieu de naissance : _____

ADRESSE : _____

N° Telephone : _____

N° Portable : _____

e-mail : _____

Conformément à la loi CNIL n° 78-17 du 6 janvier 1978 relative à l'informatique, aux fichiers et aux libertés.
Les adhérents peuvent demander la modification ou l'effacement des données personnelles.
Par ailleurs ces données resteront confidentielles et à usage interne à l'association uniquement.

Je souhaite adhérer à l'association des Kalmouks de France, pour l'année 2023, et vous fait parvenir le montant de ma cotisation de 10 euros par :

☐ : Chèque bancaire à l'ordre de l'association de kalmouks de France :
et posté chez Mme GUERARD Sonina
4 allée des Caraïbes 92500 Rueil Malmaison.

☐ : En espèces, par mandat cash à envoyer par courrier, à la même adresse que pour les chèques (ci-dessus).

☐ : Virement bancaire, faite le libellé à vos nom et prénom.
(IBAN : FR23 3000 2004 3300 0037 6284 H67, BIC : CRLYFRPP)
(Compte de l'association des kalmouks de France)